

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie I (Ćw. audytoryjne), PG_00147757						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		francuski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwój kompetencji językowych (język polski i francuski) i translatorskich studentów ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (proza, dramat, poezja, eseistyka).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie tłumaczeń literackich, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, określa kierunki swojego rozwoju;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FRL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i społecznych oraz w procesie kształtowania kultury.	Przywołuje zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń literackich oraz ich znaczeniu dla literaturoznawstwa oraz rozwoju kultury narodowej i światowej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRL3_W02] Zna zaawansowaną terminologię literaturoznawczą w języku francuskim.	Definiuje zaawansowane pojęcia z zakresu tłumaczeń literackich w języku francuskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Używa podstawowych pojęć z zakresu tłumaczeń literackich w typowych sytuacjach profesjonalnych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów oraz dobór tłumaczonych tekstów literackich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_W07] Zna i rozumie główne współczesne kierunki literaturoznawstwa.	Przywołuje główne współczesne kierunki myśli dotyczącej przekładu literackiego.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Terminologia związana z literackimi tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów tekstów literackich w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Aktywny udział w zajęciach	80.0%	30.0%
	Prace zaliczeniowe (przekłady tekstów)	51.0%	70.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz lektur.
		1. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć: 1.1. Analizowane fragmenty przekładów: E. Cioran, De linconvénient d'être né, [dans:] Idem, Œuvres, Paris 1995; E. Cioran, O niedogodności narodzin, tłum. I. Kania, Warszawa 2008. G. Flaubert, Trois contes, Paris 2003; G. Flaubert, Trzy baśnie, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, Trzy opowieści, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948. Gauz, Debout-payé, Paris 2015; Gauz, Stanie płatne, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018. H. Guibert, À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie, Paris 1990 ; H. Guibert, Przyjacielowi, który nie uratował mi życia, tłum. S. Bartkowska, Warszawa 1993. A. Kourouma, Les soleils des Indépendances, Paris 1970 ; A. Kourouma, Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975. A. Mabanckou, Mémoires de porc-épic, Paris 2017; A. Mabanckou, Zwierzenia jeżozwierz, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015. H. Le Tellier, L'anomalie, Paris 2020; H. Le Tellier, Anomalia, tłum. B. Geppert, Warszawa 2021. 1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu: A. de Vigny, Chatterton, Paris 2010. E. Cioran, Œuvres, Paris 1995. F. Diome, La préférence nationale et autres nouvelles, Paris 2001. Gauz, Camarade papa, Paris 2018. H. Guibert, Vice, Paris 1991. G. Josse, Nos vies désaccordées, Paris 2013. A. Kourouma, Allah n'est pas obligé, Paris 2002. H. Le Tellier, Toutes les familles heureuses, Paris 2017. F. Zeller, La fascination du pire, Paris 2006. 2. Literatura uzupełniająca (krytyka i teoria przekładu): S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.

O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455.

J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.

J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018.

A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105.

A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.

M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017.

A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78.

A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211.

T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.

Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.

Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.

Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.

	Uzupełniająca lista lektur	S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004. R. Engelking, Dom pani Aubain, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455. J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012. J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018. A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105. A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36. M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017. A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78. A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211. T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359. Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331. Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267. Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie fragmentów tekstów literackich (poezja, proza, eseistyka, dramat)	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.